

relacionadas con el chino, como intercambios lingüísticos, para que sigan el aprendizaje del chino en los centros, como por ejemplo, Instituto de Confucio, y da consejos para solicitar becas y estancias en centros chinos.

En conclusión, es una obra que guía a los extranjeros aprendientes de lengua china, para que sepan por dónde se empieza y con qué métodos, basándose principalmente en las propias experiencias de la autora que, no siendo nativa, lleva más de 10 años estudiando y enseñando esta lengua. De esta manera, este libro ayuda a los alumnos a evitar desvíos y superar las dificultades que suelen encontrarse durante el aprendizaje, y asimismo sirve para animarlos a seguir adelante sin miedo ni complejos.

José Manuel Pazos Breña  
*Universidad de Granada*

\*\*\*\*\*

**LEI CHUNYI (2021): *Metáforas y culturemas botánicos en la lengua china*. Colección Renacimiento de Asia Oriental XIV. Granada: Editorial Comares, [ISBN 978-84-1369-126-8] 235 pp.**

La exploración de la estrecha relación entre la cultura y el idioma en la visión del mundo que se refleja en el caudal léxico de cada lengua representa en actualidad un campo filológico en permanente desarrollo y evolución. En ello ha tenido una gran influencia la teoría cognitiva y la introducción y definición de un renovado concepto de *culturema*, un planteamiento que ha abierto nuevas perspectivas para el estudio de lenguaje figurado. A través del prisma de la lingüística cognitiva se nos presenta una interesante y completa monografía, realizada por la investigadora Chunyi Lei, doctora en Lingüística General por la Universidad de Granada, donde ejerce en actualidad como docente, y miembro del Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental de la UGR, siendo una especialista en fraseología con numerosas publicaciones en varios países de Europa, Asia y América.

La monografía se estructura en varios capítulos que abarcan tanto las cuestiones puramente teóricas sobre polisemia, fraseología y metáfora, completados por unos análisis descriptivos de diferentes unidades léxicas

relacionadas con el ámbito botánico (plantas, frutos y flores). Así, se analizan empíricamente las relaciones entre la cultura y lengua, precisando el lugar que ocupa la metáfora en la fraseología y en el léxico figurado de la etnobotánica. Se presta especial atención al simbolismo del arroz, el crisantemo, el ciruelo, el loto y el sauce en la lengua china, etc. La monografía forma parte de la colección *Renacimiento de Asia Oriental* de la editorial Comares, de elevado ranking en SPI (Scholarly Publishers Indicators).

Cada apartado de la monografía, por su concentración y su perspectiva de desarrollo potencial y continuidad, podría considerarse un núcleo para futuras investigaciones independientes. Ello convierte esta monografía en un trabajo abierto, para los estudios fraseológicos en España, y también ofrece prometedoras líneas para la investigación linguo-cultural del léxico chino. Las expresiones recogidas nos abren una puerta para adentrarnos en la visión del mundo de este maravilloso pueblo, nos muestran su sabiduría milenaria y, aplicando el mensaje del fraseologismo 梅兰竹菊 (“ciruelo, orquídea, bambú, crisantemo”), nos transmiten valores universales de *persistencia, fuerza, virtud, humildad* (p. 202). También se incluyen ocasionalmente algunas observaciones contrastivas con respecto al español o al inglés. Todos los frasemas citados van acompañados de su transcripción latina en el sistema *pinyin*, de una traducción literal palabra por palabra (señalada con asterisco), de una descripción de su significado (entre comillas) y, cuando ha sido posible, una comparación con su equivalente fraseológico español. Por ejemplo:

**chn.** *luóbo huā le ròu jià qián* 萝卜花了肉价钱 (\*nabo costar ya carne precio), “una cosa barata resulta paradójicamente cara”;  
**esp.** *costar más el collar que el perro* (p. 47).

**chn.** *shé càn lián huā* 舌灿莲花 (\*lengua brillante loto flor) “la elocuencia de alguien es tan brillante como la flor de loto” esp.  
*tener/ser un pico de oro.* (p.152).

El enfoque elegido por la autora es la teoría cognitiva de la metáfora convencional (Dobrovolskij & Piirainen 2005), y el concepto de *culturema* (Pamies 2027). Dentro del espacio dedicado a cada culturema, las locuciones

y paremias están ordenadas y agrupadas en archimetáforas, entendidas como macro-modelos de donde derivan varias metáforas particulares basados en la misma analogía (Iñesta & Pamies 2002) que la autora ya utilizó en su tesis y en otros trabajos en equipo en el marco del grupo GILTE. Por ejemplo:

**LOS FRUTOS SON DESCENDIENTES:** esta archi-metáfora es una analogía conceptual entre la reproducción humana y la botánica, que motiva los proverbios internacionales que indican “los descendientes son muy similares a sus padres”. En este modelo se incluiría una paremia como:

-*shénme shù kāi shénme huā, shénme zhǒngzi jié shénme guā.*  
 什么树开什么花, 什么种子结什么瓜[\*tal árbol abril tal flor, tal semilla dar tal melón] (la flor es tal según su árbol, el melón es tal como resultado de su semilla) “los hijos se parecen a sus padres” (Lei, 2021: 45).

Es necesario subrayar que a pesar de que la autora define como destinatarios principales de la monografía a los fraseólogos, sinólogos, hispanistas, traductólogos, tipólogos, y lingüistas de diferentes especialidades, así como los expertos en didáctica de las lenguas extranjeras, y otros lectores con un bagaje filológico previamente adquirido (p. 170), nos atrevemos afirmar que la obra asimismo tiene un gran atractivo para cualquier lector interesado en la cultura china, acercándolo a este país y ayudándolo a comprender mejor la mentalidad y la idiosincrasia del gigante asiático.

El libro finaliza con una bibliografía abundante, que, por un lado, demuestra la solidez de la investigación realizada, y por otro, será de agradecer por los filólogos que desempeñan su labor investigadora en el ámbito de estudios fraseológicos. Una mención especial merece el apartado de apéndices que contiene una abundante colección de fraseologismos chinos con componentes procedentes del reino vegetal, cuya lectura se convierte en sí misma en un enriquecimiento tanto lingüístico como cultural.

José Manuel Pazos Breña  
*Universidad de Granada*